Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/nauchno-issledovatelskaya-rabota/366281

Тип работы: Научно-исследовательская работа

Предмет: Филология

Введение..... 3
1 Исторический контекст и особенности повествовательной
модели произведения Дж. Д. Селинджера “The Catcher in the Rye” 5
2 Сравнительный анализ особенностей переводческих подходов
Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова к переводу романа “The Catcher in
the Rye” на русский язык..... 9
Заключение..... 18
Список литературы..... 20
Приложение 21

Актуальность исследования обусловлена отсутствием единообразия в подходах к переводу произведения Дж. Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye” на русский язык. Переводы Р. Райт-Ковалевой, С. Махова и М. Немцова были осуществлены в различные периоды, поэтому они ярко отразили тенденции своего времени, в том числе, лингвокультурные тенденции. Сопоставление различных версий перевода знаменитого романа Сэлинджера, позволяет каждый раз по-новому подойти к постижению его сущности, к оценке лингвистических средств создания образа главного героя.
Объектом данного исследования являются переводы романа Дж. Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye”, выполненные Р. Райт-Ковалевой и М. Немцовым. Предмет исследования – особенности переводческих подходов Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова, обусловившие выбор переводческих трансформаций при переводе романа “The Catcher in the Rye” на русский язык.
Цель исследования – выявление особенностей переводческих подходов Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова, обусловившие выбор переводческих трансформаций при переводе романа “The Catcher in the Rye” на русский язык.
Задачи исследования, подлежащие решению в соответствии с целью:
1) рассмотреть исторические условия создания и проанализировать своеобразие повествовательной модели произведения Дж. Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye”;
2) провести сравнительный анализ переводческих подходов Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова при переводе романа “The Catcher in the Rye” на русский язык.
Практическая значимость исследования обусловлена представлением в нем сопоставительного контекстуального анализа основных переводческих трансформаций, использованных Р. Райт-Ковалевой и М. Немцовым при переводе романе Дж. Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye” на русский язык.
Материалом исследования является произведение Дж. Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye” в переводах Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова.
Методы исследования – сравнительный, системный, теоретический анализ, контекстуальный анализ.
1. Исторический контекст и особенности повествовательной модели произведения Дж. Д. Селинджера “The Catcher in the Rye”
Роман “The Catcher in the Rye” – самое знаменитое произведение Дж. Д. Сэлинджера. Главный герой, от имени которого ведется повествование, – шестнадцатилетний подросток. В основе сюжета романа находят отражение описание ряда событий его жизни, случившихся в течение нескольких дней, а также разнообразные размышления о реалиях американской жизни 1950-х годов, сопровождаемые воспоминаниями из недавнего и отдаленного прошлого.
Анализ данного произведения требует обязательного обращения к историческим условиям его создания. Я.И. Федорова отмечает, что категорическое неприятие главным героем произведения общепризнанных устоев и ценностей обусловлено реалиями окружающей его действительности. Несмотря на то, что послевоенные годы оцениваются большинством историков как годы процветания и подъема американской экономики, существовали и негативные факторы, оказавшие существенное влияние на психологию подрастающего поколения. К ним относятся последствия психологических травм бывших участников войны, распространение в обществе наркомании, жестокости, обострение расовых конфликтов, страх перед

возможностью новой войны, протесты, неповиновения, отсутствие стабильности [Федорова 2019: 63].

1. Федорова Я.И. Феномен нонконформизма в романе Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и его культурно-исторический контекст / Я.И. Федорова // Наука без границ. – 2019. – № 2 (30). – С. 61-66.
2. Шалимова Н.С. Жанровая динамика англоязычного романа воспитания второй половины XX века: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Н.С. Шалимова. – Красноярск: 2018. – 174 с.
3. Петренко Д.И. Роман Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и его переводы на русский язык / Д.И. Петренко [Электронный ресурс]: монография / под ред. проф. К.Э. Штайн. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 238 с.
4. Сэлинджер Дж. Д. Над пропастью во ржи: роман/Джером Д. Сэлинджер; пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. – М.: Эксмо, 2009. – 272 с.
5. Сэлинджер Дж. Д. Собрание сочинений: роман, повести, рассказы/Джером Д. Сэлинджер; пер. с англ. М. Немцова. – М.: Эксмо, 2008. – 704 с.
6. Selinger J.D. The Catcher in the Rye / J.D. Selinger. – Karo, 2016. – 288 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/nauchno-issledovatelskaya-rabota/366281